Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pogrzebie (ich) cały lud ziemi, a będzie im na sławę\* dzień,\*\* gdy zostanę uwielbiony – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zajęci tym będą wszyscy, bo dzień, gdy zostanę uwielbiony, będzie dla nich pamiętny — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak będzie ich grzebał cały lud tej ziemi i wyjdzie mu to na chwałę w dniu, w którym będę uwielbiony, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak pogrzebie ich wszystek lud onej ziemi, i obróci się im to w sławę, w dzień, którego Ja będę uwielbiony, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pogrzebie go wszytek lud ziemie i będzie im sławny dzień, któregom się wsławił, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie ich grzebał cały lud kraju i to przyniesie mu sławę w dniu, w którym objawię moją chwałę - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pogrzebie ich całe pospólstwo, a będzie to ich chlubą w dniu, gdy będę uwielbiony - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pogrzebie ich cały lud kraju i wyjdzie im na chwałę dzień, w którym się wsławię – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pogrzebie ich cały lud kraju i będzie to ich chlubą. Będzie to dzień, w którym się wsławię - wyrocznia JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będzie grzebał wszystek lud kraju i wyjdzie im to ku chwale, będzie to bowiem dzień, w którym Ja się wsławię - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закопають їх ввесь нарід землі, і буде їм славним, прославленим в тому дні, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś chował ich będzie cały lud ziemi. I pójdzie to im na chwałę w dniu, w którym Ja się wsławię – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cały lud kraju będzie się zajmował tym grzebaniem, i zapewni im to sławę w dniu, w którym otoczę się chwałą – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE. |

1. 1) na sławę, לְׁשֵם , l. na pamiątkę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w dniu (?). [↑](#footnote-ref-3)